

# Mena Smolders

TEL: 692007328 (España) – Email: [info@traduccionholandes.com](mailto:info@traduccionholandes.com)  
Fecha y Lugar de Nacimiento: 3 de abril de 1982 en Eindhoven (Holanda)  
NIE: X1906353K  
Paseo de la Farola 1, 8ªA - 29016 Málaga  
Página web: [www.traduccionholandes.com](http://www.traduccionholandes.com)

## EXPERIENCIA LABORAL (TRADUCTORA A TIEMPO COMPLETO DESDE 2011)

### HOLANDÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-HOLANDÉS / INGLÉS-HOLANDÉS / INGLÉS-ESPAÑOL

---

Especializada en textos *técnicos y comerciales, automoción, software y apps, moda, cosmética, alimentación, turismo, recetas de cocina y páginas web*. A continuación les detallo algunos de **mis clientes** más importantes

#### Moda:

- Traducción diaria de las etiquetas online de ropa para el grupo INDITEX (Bershka, Zara Home, Oysho, Pull&Bear, etc.)

#### Turismo/Ocio:

- Traducción semanal para Weekenddesk
- Traducción página web [www.sonneil.com](http://www.sonneil.com)
- Acuerdo de colaboración de traducciones semanales (10.000 palabras por semana) con Booking.com y Gamebasics (online soccer manager)
- Traducción de un videojuego de Liderazgo y Gestión de Equipos (75.000 palabras)
- Traducción página web TheFork/EITenedor/Iens
- Organización Mundial del Turismo, colección de artículos de prensa
- El libro de Stefaan Engels, “Marathonman, 365 marathons in 365 dagen”.
- Lékué, libro de recetas “De Barcelona a Tokio, en boca de todos”
- Traducción página web Heuts.nl
- Traducción circulares Bilbao Bizkaia

#### Técnicas:

- Traducción manual Konecranes (35.000 palabras)
- Traducción técnica para Grundfos, lista de precios 2016, 80.000 palabras
- Traducción técnica para Autocom, aproximadamente 200.000 palabras
- Traducción técnica para Jan de Nul Groep aproximadamente 50.000 palabras
- Notas de prensa y traducciones técnicas para Van Ommen, 25.000 palabras
- Varios cursos para vendedores de SEAT (técnicos y sobre garantías, flotas y seguros) 130.000 palabras.
- Varios cursos de presentación del nuevo SEAT Ibiza y SEAT León, 50.000 palabras
- Presentaciones de taller para Kia Nederland, 350.000 palabras
- Traducción para PSA Peugeot, 5.000 palabras
- Traducción para Audi, 20.000 palabras
- Notas de prensa para Rolls Royce
- Traducción técnica para Alstom Power Systems, 37.000 palabras
- Traducción técnica para Orona Ascensores, 50.000 palabras
- Traducción técnica para GE Energy, 50.000
- Traducción técnica HF Mixing Group 150.000 palabras
- Traducciones de Fichas de información de Seguridad según Reglamento (UE) n° 453/2010.
- Contratos para Inepro España
- Tresa Ascensores, 2 manuales, aproximadamente 16.000 palabras
- Matilsa S.A. , 4 manuales técnicos, alrededor de 40.000 palabras
- Traducciones habituales de software para Ricoh, aproximadamente 60.000 palabras
- Traducciones comerciales para HP Indigo, aproximadamente 10.000 palabras
- Traducciones de software, página web para Snappet España, 100.000 palabras

#### Varios:

- Traducción de KIIDs, Datos fundamentales para el inversor, 20.000 palabras
- MS Schippers 50.000 palabras
- Traducciones de contratos y pantallas de cajeros automáticos para la Caixa, más de 100.000 palabras.
- Traducción de folletos de seguros de DKV, 50.000 palabras
- Presentación Zeeland's Roem
- Traducciones páginas web Ibiza Corso Hotel & ESa, Mountain and Language, Push Braces, Porcelanosa, Colnago, Lisa Taalreizen, WKK Nederland, Floraqueen, Discoteca Tropics de Salou, Bioluminis, Brokersclub, Camping Don Cactus, Hotusa, Johnny Loco, PequesTV, parkingware, Ontspanjehier, Can Solivera, Camping Almanat, Active Stock Management, Mountain and Language, Modalia.com, Lazy Susan.
- Traducciones de software, aplicaciones Iphone y Android (Pocket Lists, Sleep Tracker, LED flashlight deluxe, Cute Horoscope, Facely HD for Facebook, WC Table Tennis Android, Chess Score Pad, NewBlue TitlerEX Controls)
- Comunidad de propietarios Golf Gardens Benálmadena Costa, traducción de actas, documentos e intérprete para su comunidad desde 2003
- Intérprete para la Guardia Civil Española, verano 2006.

#### **COLABORACIONES CON AGENCIAS DE TRADUCCIÓN**

- Linguaserve ES, SDC ES, Eskura, ES, Bigbabbling ES, trabajando juntos desde 2019
- Abroadlink ES, Nowordlost ES; Textmaster BEL, Virtua ES, Stella KF ES, Okodia ES, Topvertaal NL, Textcase NL, trabajando juntos desde 2017
- MSS ES, Euroscript España, Estados Unidos y Portugal ES/PT/USA, Bonadicta ES, Así-es BEL, Scriptware NL trabajando juntos desde 2013.
- Verbatim Solutions USA, Quicksilver ES, Prem Dan ES, Alsur, ES, BCB, ES, Itering, ES, Languagewise ES, Rosetta Translations UK, Agestrad ES, Make it clear NL, Smalingua ES, Settranslations ES, Tradupolis ES, Oettingen GER, trabajando juntos desde 2011
- Noraktrad ES, trabajando juntos desde 2009
- Maucal S.A. ES, trabajando juntos desde 2006
- Agencia A3 Lingüística ES, trabajando juntos desde 2006, diferentes tipos de traducciones.
- Traducciones Metzger ES, trabajando juntos desde 2004, diferentes tipos de traducciones.

#### **EDUCACIÓN:**

---



**Business School**  
Universidad Europea de Madrid  
LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

**2008 – 2009 – IEDE Business School**  
Executive MBA



**2003 – 2004 – Les Roches Suiza / Universidad Europea de Madrid**  
Postgraduate Diploma in Internacional Hotel Management

**2000 – 2003 – Universidad Europea de Madrid (UEM)**  
Diplomada en Turismo

#### **IDIOMAS:**

---

Holandés	Bilingüe
Español	Bilingüe
Inglés	Nivel muy alto (Título First Certificate in English, University of Cambridge)
Alemán	Nivel Básico-medio (3 años de enseñanza)
Francés	Nivel Básico (3 años de enseñanza)

#### **CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS:**

---

Microsoft Office: Nivel alto en Excel, PowerPoint, Word, y Access. Nivel medio Adobe Acrobat.  
SDL Trados 2017

